

IL TRADUTTORE

Halbmonatsschrift zum Studium der Italienischen und deutschen Sprache
PERIODICO QUINDICINALE PER LO STUDIO DELLE LINGUE TDESCA E ITALIANA

ALIGNED TRANSLATIONS FOR DIGITAL SCHOLARLY EDITIONS: METHODOLOGIES, METHODS, AND WORKFLOWS

Questo convegno offre un'opportunità di confronto nell'ambito delle edizioni scientifiche digitali e di allineamento delle traduzioni. L'incontro mira a esplorare le metodologie, i metodi e i flussi di lavoro utilizzati nella critica testuale digitale con un'attenzione a modelli, processi e strumenti di allineamento delle traduzioni. Inoltre, rappresenta un'occasione di riflessione e scambio per chiunque abbia interesse nell'ambito delle edizioni scientifiche digitali multilingue.

GIORNATE DI STUDIO

26-27 SETTEMBRE 2024

Villa Sciarra-Wurts sul Gianicolo

Istituto Italiano di Studi Germanici

Sala Convegni

via Calandrelli, 25 – 00153 Roma

GIOVEDÌ 26 SETTEMBRE 2024

10:15 Accoglienza e registrazione

10:45-11:00 Saluti istituzionali

Luca Crescenzi (Presidente IISG) e Marina Buzzoni (Presidente AIUCD)
Presentazione alle giornate di studio, Hansmichael Hohenegger
(DiScEPT, IISG)

11:00-13:15 DIGITAL EDITING AND TEXT CRITICISM

Introduce e modera Enrico Pasini (OPERAS)

11:15-11:45 Tiziana Mancinelli (DiScEPT, IISG) – *Translation Alignment in Digital Scholarly Editions: Latest Updates from the DiScEPT Project*

11:45-12:15 Marina Buzzoni (Università Ca' Foscari Venezia) e Roberto Rosselli Del Turco (Università degli Studi di Torino) – *L'allineamento di testi medievali tra mouvance e recensioni multiple: la sfida del digitale*

12:15-12:45 Franz Fischer (Università Ca' Foscari Venezia, VeDPH), Pete, Paddy, Billy and Johnny – *Aligning Multidimensional Texts*

12:45-13:15 **Discussione** – Modera Federico Boschetti (DiScEPT, CNR-ILC)

13:15 **Pausa pranzo**

15:00-17:00 ALIGNED TRANSLATIONS, TEXT, AND TERMINOLOGY

Introduce e modera Bruno Berni (IISG)

15:15-15:45 Marianne Reboul (École Normale Supérieure de Lyon) – *Multilingual Influence Detection for Ancient Languages: a Case Study for Homeric Influence in Classical Latin Literature*

15:45-16:15 Chiara Palladino (Furman University), Monica Berti (Universität Leipzig) – *The Ugarit Project: Annotation and Machine Learning Approaches for Translation Alignment of Ancient Texts*

16:00 **Pausa caffè**

16:30-17:00 Francesca Tomasi (Università di Bologna) – *Managing Translation in a Graph Data Structure*

17:00-18:30 **TAVOLA ROTONDA**

Modera Hansmichael Hohenegger

Bruno Berni (IISG), Raffaele Cioffi (Napoli Federico II), Federico Collaoni (IISG), Andrea Del Lungo (Sapienza - Sorbonne), Daniele Fusi (VeDPH), Federico Meschini (UniTus), Andrea Romanzi (Ca' Foscari), Paolo Tamassia (UniTrento)

VENERDÌ 27 SETTEMBRE 2024

9:30-10:45 WORKFLOW, METHODS, AND METHODOLOGIES

Introduce e modera Silvia Chiodi (CNR-ILIESI)

9:45-10:15 Emiliano Degl'Innocenti (CNR-OVI), Irene Falini (CNR-OVI) – *Humanities and Heritage Italian Open Science Cloud (H2IOSC)*

10:15-10:45 Angelo Mario Del Grosso (DiScEPT, CNR-ILC) e Federico Boschetti (DiScEPT, CNR-ILC) – *Progettazione di edizioni scientifiche digitali guidata dal dominio*

10:45 **Pausa caffè**

11:00-12:15 ABSTRACTION MODELS AND ALIGNMENT CHALLENGES

Modera Raffaele Cioffi (Università degli studi di Napoli Federico II)

11:15-11:35 Daniele Fusi (VeDPH) – *Modeling Approaches to Complex Text Structures: in Praise of Abstraction*

11:35-12:15 Rachele Sprugnoli (Università di Parma) e Mariia Levchenko (Università di Bologna) – *Manual and Automatic Alignment of I Promessi Sposi: Results and Open Issues*

12:15-13:00 **DISCUSSIONE FINALE**